

かながわけんさいがいたげんごしえん  
神奈川県災害多言語支援センター

さいがいじ つうやくほんやく  
災害時通訳翻訳ボランティア

おお さいがい お とぎ  
大きな災害が起きた時に、  
つうやく ほんやく きょうりょく  
通訳・翻訳の協力ができる  
ボランティアを募集しています。

ぼ しゅう  
募集

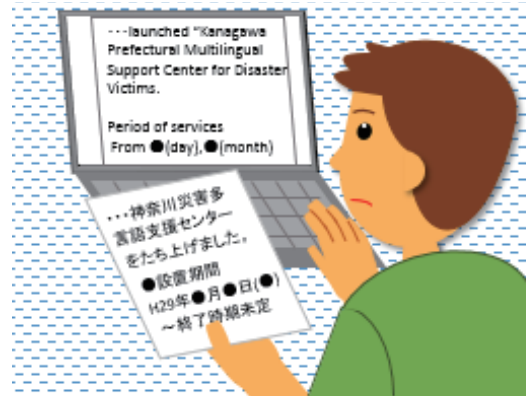
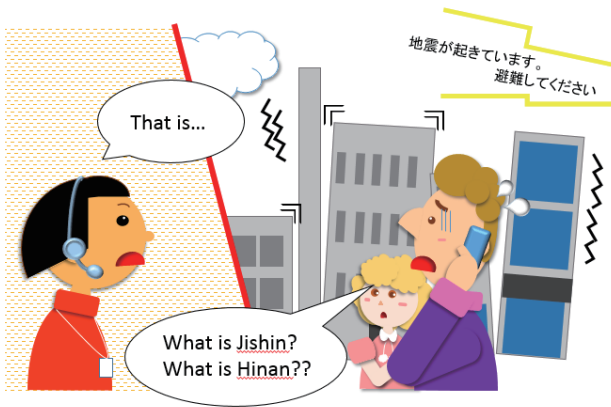
かながわけんさいがいたげんごしえん  
神奈川県災害多言語支援センターとは

かながわけん こうざい こくさいこうりゅうざいだん きょうりょく おお さいがい お とぎ  
神奈川県と（公財）かながわ国際交流財団が協力し、大きな災害が起きた時に、

たげんご じょうほうはっしん つうやく そうだんたいおう おこな  
多言語での情報発信と、通訳・相談対応を行うセンターです。

くわ  
※詳しくは、ホームページをご覧ください

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/saigai-volunteer2.html>



おうほうほう  
応募方法

うら さいがいじ つうやく ほんやくしえん とつうやくしゅうだくしょ きにゅう といあわ  
裏の「災害時通訳・翻訳支援登録承諾書」に記入し、問合せ  
先に郵送またはFAXで送ってください。

でんし ゆうそう  
※電子メールの場合は、上のURLから様式をダウンロードしてください。

たげんごしえん  
多言語支援センターかながわ

かながわけんよこはましかながわくつるやちょう  
神奈川県横浜市神奈川区鶴屋町 2-24-2

かながわけんみん ない かい よこはまえき にしげちとほふん  
神奈川県民センター内13階（横浜駅きた西口徒歩5分）



さいがいじ つうやく ほんやく かつどう  
災害時 通訳・翻訳ボランティアの活動とは

- がいこくじん そうだん といあわ がいこくご たいおう かいとうないよう しょくいんどう ほじょ  
外国人からの相談・問合せに外国語で対応すること（回答内容は職員等が補助します）
  - かながわけん さいがいたいさくほんぶ ほっしん じょうほう がいこくご ほんやく  
神奈川県災害対策本部が発信する情報を、外国語に翻訳すること
- 【場所】 ばしょ たげんごしえん ない ほんやくさぎょう じたく ねが ばあい  
多言語支援センターかながわ内（翻訳作業は、自宅で行う場合もあります）

## What you are requested to do:

English

- To respond to consultations and inquiries from English-speaking people.  
(K.P.G. officials will give advice about the content to answer.)
- To translate information provided by Kanagawa Prefectural Disaster Management Headquarters into English.  
[Place of work]  
Multilingual Support Center Kanagawa (You may be asked to do translation work at your home.)

## 災害時 口译、笔译志愿者活动指

中文

- 应对来自外国人的咨询、用外语应答咨询内容（回答内容由工作人员提供帮助）
  - 将神奈川県灾害对策本部用日语发送的信息翻译成外语
- 【地点】 多语种支援中心神奈川県内（笔译工作有可能请在家里完成）

## 재해 발생 시 통역·번역 자원봉사자 활동이란

한국·조선어

- 외국인에게 상담·문의를 받아 외국어로 대응하는 활동(답변 내용은 직원 등이 보조합니다)
  - 가나가와현 재해대책본부가 발신하는 정보를 외국어로 번역하는 활동
- 【장소】 다언어 지원 센터 가나가와 내(번역은 재택 작업을 부탁드립니다)

## Lo que se le solicita hacer:

Spanish

- Responder a las consultas y a las preguntas de las personas de habla inglesa.  
(Los funcionarios de G.P.K. le aconsejarán sobre el contenido a responder).
- Traducir al inglés la información proporcionada por la Sede de Administración de Desastres de la Prefectura de Kanagawa.  
[Lugar de trabajo]  
Centro de Apoyo Multilingüe de Kanagawa (Se le puede pedir hacer trabajos de traducción desde su casa).

## O que deve fazer:

Portuguese

- Responder às consultas e perguntas de falantes de inglês.  
(Os funcionários do governo da Província de Kanagawa providenciarão orientação sobre como responder.)
- Traduzir para o inglês as informações providenciadas pela Sede de Gestão de Desastres da Província de Kanagawa.  
[Local de trabalho]  
Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa (Você poderá ser solicitado a fazer o trabalho de tradução de sua casa.)

- Pagtulong sa kunsultasyon at mga katanungan mula sa mga dayuhan (may kawani at iba pa na susuporta sa nilalaman ng kasagutan)
- Pagsasalín sa banyagang wika ng impormasyon mula sa punong tanggapan ng Kanagawa Prefecture Disaster Control.

[Pook] Sa loob ng Kanagawa Multilingual Support Center (may kaso din na ipinapagawa ang pagsasalín ng wika mula sa sariling tahanan).

- การสนับสนุนด้วยภาษาต่างประเทศในการตอบคำถามและคำปรึกษาจากชาวต่างชาติ (เนื้อหาในการตอบจะได้รับความช่วยเหลือจากเจ้าหน้าที่)
- การแปลข้อมูลที่ถูกต้องด้วยภาษาญี่ปุ่นจากสำนักงานควบคุมและแก้ไขปัญหาภัยพิบัติของจังหวัดคานะกะวะเป็นภาษาต่างประเทศ [สถานที่] ศูนย์ช่วยเหลือภัยพิบัติภาษาต่าง ๆ ในจังหวัดคานะกะวะ (งานแปลในบางกรณีสามารถทำงานที่บ้านได้)

- Hỗ trợ trả lời bằng tiếng nước ngoài cho những câu hỏi, trao đổi tư vấn của người nước ngoài (Nội dung câu trả lời sẽ được nhân viên, v.v... hỗ trợ)
  - Phiên dịch ra tiếng nước ngoài những thông tin bằng tiếng Nhật được truyền phát từ Trụ sở biện pháp ứng phó với thảm họa của tỉnh Kanagawa
- [Địa điểm] Trong Trung tâm hỗ trợ đa ngôn ngữ Kanagawa (Cũng có trường hợp chúng tôi nhờ thực hiện việc dịch tại nhà riêng)

- ការឆ្លើយតបជាភាសាបរទេសទៅនឹងការពិគ្រោះយោបល់ និងសំណូមពរពីជនបរទេស (បុគ្គលិកយើងខ្ញុំនឹងជួយអ្នកអំពីខ្លឹមសារនៃការឆ្លើយតប)។
  - ការបកប្រែជាភាសាបរទេស ពីព័ត៌មាន ដែលបានផ្សាយចេញ ពីស្នាក់ការកណ្តាល ទប់ស្កាត់គ្រោះមហន្តរាយនៅខេត្ត កាណាហ្គាវ៉ា។
- [កន្លែង] នៅមណ្ឌលជំនួយពហុភាសាកាណាហ្គាវ៉ា(ការប្រែឯកសារអាចត្រូវបានស្នើសុំអោយធ្វើនៅផ្ទះ)

- ໃຊ້ພາສາຕ່າງປະເທດຕອບຮັບການຕິດຕໍ່ສອບຖາມ ແລະ ການຂໍຄຳປຶກສາຈາກຄົນຕ່າງປະເທດ (ເນື້ອໃນທີ່ຈະຕອບແມ່ນພະນັກງານຈະຊ່ວຍແນະນຳ)
  - ແປຂໍ້ມູນແຈ້ງເຕືອນຈາກສຳນັກງານຮັບມືກັບໄພພິບັດຂອງແຂວງຄະນະກະວາເປັນພາສາຕ່າງປະເທດ.
- 【ສະຖານທີ່】 ສູນຊ່ວຍເຫຼືອຫຼາຍພາສາໃນແຂວງຄະນະກະວາ (ວຽກແປພາສາແມ່ນອາດໃຫ້ແປຢູ່ເຮືອນກໍ່ມີ)

さいがいじ ふうやく ほんやくしえんとうろくしょうだくしよ  
 災害時 通訳・翻訳支援登録承諾書

きにゅうび 年 月 日  
 記入日:

しめい 氏名			せいべつ 性別	せいねん せいれき 生年 (西暦)
			おとこ おんな 男・女	ねん 年
じゅうしょ 住所	(〒 — )			
	でんわ 電話	— —	けいたいでんわ 携帯電話	— —
	FAX	— —	e-mail	PC ( ) けいたい 携帯 ( )
ちよきえき 最寄り駅	せん 線 _____ えき 駅			
	ちよ えき こうつうしゆだん 最寄り駅までの交通手段			
	とほ ほか 徒歩・バス・その他( ) _____ えき やく 駅まで約 _____ 分			
すでとうろくせいど 既登録制度	(すで とうろくす 既登録済みのボランティア制度があれば記入)			
	<input type="checkbox"/> かながわ いっぱん ふうやくしえんじぎょう かながわ一般通訳支援事業			
	<input type="checkbox"/> いりょう ふうやくはけんじぎょう けん 医療通訳派遣事業 (県・MICかながわ協働事業)			
	<input type="checkbox"/> その他 ( _____ )			
し よう か のう げん ごと 使用可能言語				
しよしかのうげんご 使用可能言語	ふうやく 通訳レベル	ほんやく 翻訳レベル	とくいぶんや 得意分野	しかく かくしゅうれきとう 資格・学習歴等
ひこう 備考				

といあわ さき  
 《問合せ先》  
 かながわけんこくさいぶんかかんこうきょくこくさいか がいこくせきけんみんしえん  
 神奈川県国際文化観光局 国際課 外国籍県民支援グループ  
 〒231-8588 神奈川県横浜市中区日本大通 1  
 でんわ ちよくつう  
 電話 : 045-285-0543 (直通)  
 F A X : 045-212-2753